



sa-bát sabbat.

sa bô sabot.¹

sa bô chô ⇨ **xa bô chô.**

sa cô chô ⇨ **xa bô chô.**

sa côm sarcome. ~ *mô mêm* sarcome des tissus mous.

sa đích sadique. *có máu* ~ être d'un tempérament sadique.

sa lách ⇨ **xà lách.**²

sa-lát ⇨ **xa-lát.**

sa-lê chalet.

sa lê diêng salésien. *tu hội* ~ Société de Saint François de Sales.

sa lông ⇨ **xa lông.**³

sa môt chamotte.

sa mù 📖 chameau.

sa phia ⇨ **xa phia.**

sa-pô chapeau. *viết* ~ écrire un chapeau.

sa pô chô ⇨ **xa bô chô.**

sa tanh ⇨ **xa tanh.**⁴

sa teng ⇨ **xa tanh.**

sa tô đô 📖 château d'eau.

sa-vinh 📖 ⇨ **xi-vin.**

sà bông ⇨ **xà phòng.**

sà cật ⇨ **xác cật.**

sà lách ⇨ **xà lách.**

sà lan chaland. ~ *thùng* chaland-citerne.⁵

— **cần trục** pont-grue.

— **chuyển bùn vét** marie-salope.

sà lim ⇨ **xà lim.**

sà lù ⇨ **xà lù.**

sà lúp chaloupe. ~ *cứu nạn* chaloupe de sauvetage ; ~ *máy* chaloupe à moteur.

sác-dơ ☺ ⇨ **sạc-giơ.**

sác-giơ ☺ ⇨ **sạc-giơ.**

sạc charge. ~ *bình ắc quy* charger un accumulateur ; ~ *pin lại* mettre une batterie en recharge ; *pin* ~ batterie rechargeable.

sạc-giơ ☺ chargeur. ~ *tiểu liên* chargeur de mitraillette.

sam chambre.⁶

san₁ châle. *chàng khăn* ~ *hình tam giác* porter un châle triangulaire ; *khăn* ~ *Thổ Nhĩ Kỳ* châle turc.⁷

san₂ ⇨ **xan**.⁸

san đằm ⇨ **sen đằm**.⁹

sang đan sandale.¹⁰

sát-giơ ☺ ⇨ **sạc-giơ**.¹¹

sát-xi châssis. ~ *dạng ống* châssis tube.

sạt-cà-rây ☞ ⇨ **xạc cà rây**.

sắc cốt sacoché.¹²

sắc xô ⇨ **xắc xô**.

sắc xô phon ⇨ **xắc xô phon**.

săm chambre. ~ *không nổ* được chambre à air increvable ; ~ *tự vá* chambre à air autocollante ; *bôi* ~ valet de chambre ; *gái* ~ prostituée [travaillant dans une chambre] ; *nhà* ~ bordel [avec des chambres de passage] ; *và một cái* ~ *xe đạp* réparer une chambre à air de vélo avec une rustine.¹³

săm-bô sambo.

săng₁ ☞ cent. *giấy* ~ billet de cent piastres.

săng₂ (MÉDECINE) chancre. ~ *cứng* chancre {induré / syphilitique}.¹⁴

săng₃ essence.

săng-chi-ê ☞ chantier.

săng đá ☞ soldat. *giày* ~ botte de soldat. ¹⁵

săng-dai ⇨ **săng-day**.

săng đan ⇨ **xăng đan**.

săng-danh ☞ sandale.

săng-day chandail.

săng phú ☞ ⇨ **xăng phú**.

săng sơ ☞ censeur.¹⁶

săng ta chantage. *làm* ~ faire chanter / faire du chantage / exercer un chantage.

săng tan ⇨ **xăng tan**.¹⁷

săng tê ☞ chanter.

săng-ti-di ⇨ **săng-ti-y**.

săng-ti-y chantilly. *kem* ~ crème chantilly.

săng uyịch ⇨ **xăng uyịch**.¹⁸

sắp-măng ☞ rassemblement.¹⁹

sâm banh champagne. ~ *học* science du champagne ; ~ *hồng* champagne rose ; ~ *không ngọt* champagne brut ; ~ *rất khô* champagne extre-sec ; *chai* ~ bouteille de champagne ; *một ngụm* ~ une gorgée de champagne ; *mở* ~ *ăn mừng* arroser au champagne.²⁰

se ca-ma-rát ☞ cher camarade.

se-nét chaînette.

se-rê ❶ serrer. ❷ ☺ recruter.²¹

séc₁ (BANQUE) chèque. ~ *bỏ* chèque annulé ; ~ *buu điện* chèque postal ; ~ *để trống* chèque en blanc ; ~ *gạch chéo* chèque barré ; ~ *không tiền bảo chứng* chèque {sans provision / en bois} ; ~ *không chỉ* chèque en blanc ; ~ *lùng* chèque sans provision ; ~ *theo lệnh* chèque à ordre ; ~ *vô danh* chèque au porteur ; ~ *xác nhận* chèque certifié ; *cùi* ~ talon du chèque ; *ký* ~ signer un chèque.²²

— **du lịch** chèque de voyage / traveller / traveller's chèque / traveller's check. *đổi* ~ changer ses travellers.

séc₂ (SPORT) set. *thắng* ~ *đầu* 7-5 gagner le premier set par 7-5.²³

séc măng (MÉCANIQUE) segment.

séc-păng-tin (MINÉRALOGIE) serpentine.

sẹc serge.²⁴

sen scène.²⁵

sen đầm gendarme. ~ *kính tế* gendarme économique ; ~ *quốc tế* gendarme international ; *sở* ~ gendarmerie.²⁶

seo-xẹc-vít ☺ self-service.

sét-ty Chetty.

sê ghi ☺ chéri.²⁷

sê li bậ ⇨ **xê li bậ**.²⁸

sê na rít ☺ scénariste.²⁹

sê nô chéneau. ~ *bằng gỗ* chéneau de bois.

sê rê nát ⇨ **xê rê nát**.

sê ri ₁ ❶ ☺ chéri. ❷ amant. *anh Tây* ~ amant français.

sê ri ₂ ⇨ **xê ri**.

sê ríp shérif.

sếch ₁ ⇨ **xếch** ₁.

sếch ₂ ⇨ **xếch** ₂.³⁰

sếch-áp-pin sex-appeal.³¹

sếch-si sexy.³²

sếch-tơ 📖 secteur.³³

sên ₁ chaîne. ~ *xe đạp* chaîne de bicyclette.³⁴

sên ₂ 📖 chêne. *nhà bằng gỗ* ~ maison en bois de chêne.

sếp ☺ chef. ~ *lón* grand patron / big boss.³⁵

sếp bớ 📖 chef de poste.

sếp đia rếch 📖 chef direct.

sếp ga 📖 chef de gare.³⁶

sếp tanh 📖 chef de train.

sếp ti pô 📖 chef typographe.

sét ₁ 📖 sept. *toóng* ~ trente-sept.

sét ₂ ⇨ **séc** ₂.

si ⇨ **xi**.³⁷

si đả ₁ sida. *vi-rút bệnh* ~ virus du sida.

si đả ₂ ❶ SIDA / Agence Suédoise d'Aide au Développement International. ❷ d'occasion. *quần áo* ~ vêtement d'occasion [provenant des dons internationaux].

si mát smash.³⁸

si-men semainier.

si mi li simili. *quần* ~ pantalon simili.

si mo 📖 ⇨ **xi-moong**

si-moong 📖 ⇨ **xi-moong**.

si nhan ⇨ **xi nhan**.³⁹

si-noa chinois. *tăng gỗ* ~ tango chinois ; *tẩy chay* ~ boycotter les Chinois.

si rô ⇨ **xi rô**.

si-te stère. *Củ đo bằng* ~ Le bois se mesure en stères.

si vê civet. *thỏ nâu* ~ lapin en civet.

si-vin ⇨ **xi-vin**.⁴⁰

sì tín ⇨ **xì tín**.

sì cút ⇨ **xì cút**.

sia 📖 chier. *đi* ~ aller chier.

sim pho (BOTANIQUE) symphorine.

sim phôn (BOTANIQUE) symphonie du Gabon.

sin ₁ (MATHS) sinus. *dao động* ~ oscillations sinusoidales ; *la bàn* ~ boussole des sinus.⁴¹

sin ₂ (ENTOMOLOGIE) silphe. *bọ* ~ *đen* silphe noir ; *bọ* ~ *đục* silphe opaque ; *bọ* ~ *tối* silphe obscur.

sin ₃ (TEXTILE) chintz. *vải* ~ tissu chintz.

sin vanh (ENTOMOLOGIE) sylvain.

síp  chiffre.

síp ☉ slip [pour hommes].

sít-căng-đan ⇨ **xì căng đản**.

sít-tăng stand.⁴²

soa ⇨ **xoa**.

soa-rê ⇨ **xoa-rê**.⁴³

sóc ⇨ **soóc**.⁴⁴

son (CHIMIE) ⇨ **xon**₁.

soóc short. *mặc* ~ être en short.⁴⁵

soọc ⇨ **soóc**.⁴⁶

soong casserole. ~ *nhôm* casserole en aluminium.

sô cô la chocolat. ~ *ăn kiêng* chocolat de régime ; ~ *bột* chocolat en poudre ; ~ *có mùi cam* chocolat à l'orange ; ~ *đen* chocolat noir ; ~ *dễ uống* chocolat {à boire / pour boisson} ; ~ *ít đắng* chocolat légèrement amer ; ~ *ít ngọt* chocolat mi-sucré ; ~ *không đường* chocolat non sucré ; ~ *nhật đới* chocolat tropical ; ~ *nho* chocolat aux raisins ; ~ *nóng* chocolat chaud ; ~ *sữa* chocolat au lait ; ~ *thẻ* chocolat en tablette ; ~ *thường* chocolat ordinaire ; ~ *trắng* chocolat blanc ; *kẹo* ~ [bonbon au] chocolat ; *một thỏi* ~ une tablette de chocolat ; *nghe* ~ chocolaterie.⁴⁷

sô cu la ☉ chocolat.

sô-de ⇨ **súp de**.

sô đa ⇨ **xô đa**.

sô-đi-e chaudière.

sô lô solo. *chơi* ~ jouer en solo.⁴⁸

sô-nát ⇨ **xô nát**.


sô pha ⇨ **xô pha**.

sô vanh chauvin. *chủ nghĩa* ~ chauvinisme.⁴⁹

sô vê ☉ sauver.⁵⁰

sô viết ⇨ **xô viết**.

sốc choc. ~ *dị ứng* choc allergique ; ~ *nhật* choc thermique ; ~ *nhễm trùng* choc septique ; ~ *nội độc tố* choc endotoxique ; ~ *phẫu thuật* choc opératoire ; ~ *tâm lý* choc psychologique ; ~ *thần kinh* choc nerveux ; ~ *văn hóa* choc culturel ; ~ *xuất huyết* choc hémorragique ; *trong tình trạng bị* ~ être en état de choc ; *Cách cư xử của anh khiến cô ấy bị* ~ *manh* Votre conduite l'a beaucoup choquée.⁵¹

sốp phơ  chauffeur. *mướn* ~ engager un chauffeur.⁵²


sốt sauce. ~ *vàng* sauce au vin.⁵³

sốt de ⇨ **súp de**.

sơ (CATHOLICISME) sœur. *Các* ~ *dòng Vinh Sơn không khấn trọn đời* Les sœurs de Saint-Vincent de Paul ne prononcent pas de vœux perpétuels.⁵⁴

sơ-ba-dê  chevalier.

sơ cua ⇨ **xơ cua**.

sơ gông  second. *lớp* ~ classe de seconde.⁵⁵

sơ gông ác tích  second article.⁵⁶

sơ líp slip.⁵⁷

sơ mi chemise. ~ *cô tông* chemise de coton ; ~ *đàn ông cổ cứng* chemise [d'homme] à col dur ; ~ *kẻ sọc* chemise à rayures ; ~ *lụa không tay* chemise de soie sans manche ; *cắt tài liệu vào một cái bìa* ~ mettre les documents dans une chemise ; *cởi nút* ~ déboutonner sa chemise.⁵⁸

— **ngắn tay** chemisette / chemise à manches courtes. ~ *ca rô* chemisette à carreaux.

— **nữ** chemisier. ~ *trong suốt* chemiser transparent ; ~ *vải tulle* chemisier en tulle.

sơ mi dệt chemisette. ~ *ca rô* chemisette à carreaux.

sơ-mi-na séminaire.⁵⁹

sơ ranh ⇨ **xơ ranh**.⁶⁰

sơ ri cerise.⁶¹

sơ-va-lê chevalet.

sơ vi ốt cheviotte.

sơ vin civil.⁶²

sơ vơ 📖 receveur.⁶³

sờ ⇨ **sơ**.⁶⁴

son dá 📖 ⇨ **săng đá**.⁶⁵

son đằm 📖 ⇨ **sen đằm**.

sóp phơ 📖 **ỗóp phơ**.⁶⁶

sta-to stator.

su₁ (CUISINE) chou. *bánh ~ kem* chou à la crème.

su₂ surveillant. *Một trăm công nhân hỏi há làm việc dưới quyền một thầy* ~ Cent ouvriers, sous la férule d'un surveillant, s'affairent.

su-cheng ⇨ **xu chiêng**.

su-chiên ⇨ **xu chiêng**.

su-chiêng ⇨ **xu chiêng**.

su cút choucroute.

su-dê 📖 soulier.

su hào chou-rave.⁶⁷

su lơ ⇨ **súp lơ**.

su su chouchoute.⁶⁸

su tan soutane.

sú-ba-giăng 📖 ⇨ **xu ba dăng**.

sú cheng ⇨ **xu chiêng**.

sú-doóc 📖 sous-ordre.

sú sếp 📖 sous-chef.⁶⁹

sú-vơ-nia ⇨ **xú-vơ-nia**.

súc báp 📖 soupape.

súc cù là ☺ chocolat.

suéch-von-tơ survolteur.

suyêc sur. *Nhà nó ở 24 ~ 3 Lê Đại Hành II* habite 24/3 rue Le Dai Hanh.

suyêc-vôn-tơ ⇨ **suéch-von-tơ**.

sun shunt. ~ *vạn năng* shunt universel ; *đặc tuyến* ~ caractéristique shunt.

sun-phít sulfite.

sun-phua sulfure. *quặng* ~ minerais de sulfure.

súp₁ soupe. ~ *bốc khói nghi ngút* soupe fumante ; ~ *khoai tây* soupe aux pommes de terre ; ~ *hành* soupe à l'oignon ; ~ *măng cua* soupe aux asperges et au crabe ; ~ *nóng* soupe chaude ; ~ *phó mát* soupe au fromage ; ~ *rau* soupe maigre ; ~ *thịt* soupe grasse.⁷⁰

— **bánh mì** panade / soupe de pain.

— **tương Nhật** miso.

súp₂ supplémentaire. *ghế* ~ siège supplémentaire.

súp bo (JOURNALISME) support.

súp de chaudière.⁷¹

súp lê ☺ souffler.⁷²

súp lơ chou-fleur. *nám* ~ clavaire en forme de chou-fleur.⁷³

— **xanh** brocoli.

sút shoot. ~ *từ xa* shooter de loin.⁷⁴

suy-dê 📖 sujet.⁷⁵

suya-ro-tê 📖 la Sûreté. *bị tụi* ~ *bắt* tomber dans les mains de la Sûreté.

suýt-póc-te ☺ supporter.

sử 📖 ⇨ **xử**.⁷⁶

Notes

- ¹ Giáp Tết năm 1975, lần đầu tiên về thăm mẹ sau bảy năm xa cách tôi có mang theo món quà quý: đôi “sa bô” may mắn tậu được trong buổi khan hiếm hàng hóa. **Việt Linh (2008:187-188)**
- ² Trường thấy mấy cái muông đào ngay bót, thấy nước dưới muông trong veo, thấy đầu này có mấy con vịt lội trong muông mà tấm coi rất thông thả, thấy đầu kia có người xách nước tưới đám cải sa-lách lá non nhót, thấy mấy cây sấu riêng trái sai oản, thì trong lòng vui vẻ khỏe khoắn vô cùng. **Hồ Biểu Chánh (2006a:18)**
- ³ Nhưng lần này ông Aristide không đổ vì các phong trào chính trị chống lại ông, chia rẽ và phân tán, phần lớn sống lưu vong ở những sa-lông bang Louisiana và Florida (Mỹ). **Sáng Ánh (2005:89)**
- ⁴ Học sinh nữ mặc quần sa tanh hoa và áo dài trắng. **Tô Đức Chiêu (2008:145)**
- ⁵ Đến mùa hè thì gạch ngói, xi măng của đường sắt do sà lan kéo theo đường sông chất đầy bên bãi. **Nguyễn Quỳnh (2006:204)**
- ⁶ Đêm đó, về lại sam trung đội, anh em cứ nằm khen Sơn và Liên thật đẹp đôi, rằng “thầy tu” đã xuống núi và vớt ngay một em ngon com nhưt. **Nguyễn Đông Thúc (2006:144)**
- ⁷ Bên cạnh thì bộ *Lưỡng lự* cho nên cổ áo kiến khăn san thì che kín thân áo về một bên vú mà để hở hẳn thân áo về một bên. **Vũ Trọng Phụng (2006s:57)**
- ⁸ Người đàn bà “cu ly san” (hộ lý), ngày ngày đi làm, tối tối đội cái thúng đi rao bán bánh khoai lang rán, mà khách ít tiền ăn quà, gọi sang trọng là bánh rùa rán. **Ngô Văn Phú (2004c:196)**
- ⁹ Sáng ngày mỗi đứa chúng tôi bị đòi lại sở san-đâm và bị phạt như trên, về tội làm mất trị-an trong đêm. **Vương Hồng Sển (2007:297)**
- ¹⁰ Còn giờ đây anh ta hoàn toàn là một trí thức trẻ: Đầu chải Brillantine ít thôi, chi đủ mượt và bóng, áo cổ cồn là cứng đơ, quần tropical màu xám sáng, đi sang đàn để crep như một sinh viên công tử Việt Nam. **Tô Đức Chiêu (2008:153)**
- ¹¹ Kiên giật sát-giơ đây bắn viên đạn ở bầu nòng ra, để sung xuống cỏ. **Bảo Ninh (1991:272)**
- ¹² Chú Tư mở sắc cốt lấy tấm bảng (sic) đồ trái rộng trên mặt đệm. **Nguyễn Hồ (1999:171)**
- ¹³ Những mục giàu có bỏ tiền làm sấm, thuê những cô gái bị Tây hiếp, lỡ thì, về kinh doanh nghề bán tròn nuôi miệng. **Ngô Văn Phú (2004b:222)**
- ¹⁴ Săng ăn nông nhưng lan tràn khắp người, không đau, không ngứa. **Lê Nam (2001:171)**
- ¹⁵ Mũ cát, giày săng đá cao cổ, cưỡi xe Pơ-giô lớp to đờ mi đập bên chiếc xe ô mịch lùn, trên ngồi chõm chọe bà vợ béo tròn con quay. **Tô Hoài (2007m:180)**
- ¹⁶ Sau một cuộc điều tra gay gắt của ông “săng sơ” mập thù lu, tờ báo của chúng tôi bị đóng cửa vô hạn định, còn mấy nhân viên bị đưa lên hội đồng kỷ luật do hiệu trưởng lúc bấy giờ là Loubet chủ tọa. **Vũ Bằng (2008:22)**
- ¹⁷ Đòn săng tan chẳng mùi mẽ đâu. **Tô Hoài (2007m:56)**
- ¹⁸ Ảnh dọn bánh đủ thứ mà đãi con ba-tê, săng-uyích, bánh ngọt, nước cam, xá xị, ảnh ép ăn uống với ảnh muốt nút bụng. **Hồ Biểu Chánh (2005c:102)**
- ¹⁹ Hôm sau thằng cai bắt sắp-măng đưa lên kho. **Ngô Văn Phú (2004b:192)**
- ²⁰ Săm banh nổ! **Lý Nhân Phan Thứ Lang (2006:59)**

- ²¹ Một vài cán bộ hàng ngày vẫy vo bọ đờ anh Cáy cũng được anh se-rê vào kíp hành chính quản trị, khép kín một vòng tròn từ kế hoạch đến duyệt chi. Đào **Quang Thép** (2007:204)
- ²² Cái séc ấy bốn mươi ngàn phật-lăng, cha tưởng là thừa thãi lắm chứ còn gì nữa. **Nguyễn Tuân** (2006t:288)
- ²³ Mấy giờ đầu ở séc thứ ba tỏ rằng hai bên cùng gắng hết sức. **Vũ Trọng Phụng** (2006s:240)
- ²⁴ Một miếng “sọc” màu cà phê sữa, cô chắc chắn là dành cho mình. **Lê Lưu** (2006:373)
- ²⁵ Đó là một sen cái-luong bên Pháp, một tấn kịch đi sát với sù bên trời Âu. **Vương Hồng Sển** (2007:212)
- ²⁶ Dũng chỉ đăm đăm nhìn Loan ngồi ở giữa hai người sen-đầm, dựa lưng vào thành ghế, hai tay xếp vào lòng, thần thờ như không để ý đến những lời khai của mọi người lên làm chứng. **Nhất Linh** (1935:181)
- ²⁷ Chẳng thế mà mỗi lần đi ra xa một tí, cô Hoàn gầm lên một tiếng “sê ghi» mà chậm lại, là cô nhà tiếng ta chửi thốt cho một hồi, chỉ thấy anh Tây há hốc mồm ra cười, chứ không hằm hằm độc dữ như mấy anh tây đoan về bắt rượu mọi ngày. **Ngô Tất Tố** (2005:128)
- ²⁸ Nhưng nói của đáng tội, thì ngày ấy, tôi không có ý muốn lập gia đình, tôi muốn kéo dài cái đời “sê-li-bạt [độc thân] chơi bời cho thỏa thích no say. **Nguyễn Huy Tưởng** (2008:292)
- ²⁹ Đây là câu được nhắc đi nhắc lại của một *sê na rit* chuyên nghiệp, *mơ xi o* Béc na, giáo sư thỉnh giảng cho lớp học kỹ thuật viết kịch bản do Đại sứ quán Pháp và hội điện ảnh tổ chức đầu Đông năm gần Hai nghìn. **Nguyễn Việt Hà** (2007:104-105)
- ³⁰ Lại uống sếch nữa hề... hề... **Vũ Đức Nguyên** (1995:164)
- ³¹ Từ một nội trợ giặt áo, nấu cơm, tắm rửa cho con, bà Nhu thành một nhân vật của nhà Ngô và bà đã nhờ cái *séch-áp-pin* thuyết phục các lãnh tụ quân sự và các cố vấn và ngoại giao Mỹ ở Sài Gòn. **Vũ Bằng** (2008:267)
- ³² Lần đầu tiên con coi trình diễn sếch-si. **Trần Việt** (2000:15)
- ³³ Nhưng khi đại tá chỉ huy sếch-to (chi khu) Cần Thơ tổ chức lễ gắn sao bên Cái Vồn năm 1947 lại thiếu mất một. **Nguyễn Khải** (2004:90)
- ³⁴ Loay hoay, sên kẹt vào vành. **Lý Lan** (1996:12)
- ³⁵ Đúng hơn tôi sợ chị, cái sợ của cô lính mới trước người lính cũ, trước “bà sếp” nghiêm trang đến lạnh lùng. **Việt Linh** (2008:185)
- ³⁶ Tôi cũng tin như vậy, cái cười của tôi hòa lẫn vào cái cười đầy lòng tin của một đồng chí mà tôi muốn gọi là đồng chí sếp ga đường Điện Biên Phủ. **Nguyễn Tuân** (2006c:514)
- ³⁷ Bọc tiền nguyên si đấy, bố Lân không tiêu một xu, mặc dù nhà rất túng. **Ngô Văn Phú** (2004b:242)
- ³⁸ Những khi ấy, trước mặt một số đông người, nó đã khôn khéo công kích và chỉ bảo cho bà chủ cũ một vài lỗi *lốp, si mát, đờ ray*, để lấy oai chơi. **Vũ Trọng Phụng** (2006s:167)
- ³⁹ Có lẽ ông phải xuống xe, đánh “si nhan” giúp tôi, tôi lựa cho xe vào. **Nguyễn Kiên** (2008:268)
- ⁴⁰ Cách giao tay lên mang tai là lối chào “mi-li-te”, cách bắt tay là lối chào “si-vin”, còn lối chào nhau bằng hôn là lối chào người thân nhất, nhưng khó nhất. **Ngô Tất Tố** (2005:96)
- ⁴¹ Anh trông thấy Phương đứng vào giây lát đó, khi những vòng lửa hình sin nhắc bóng mạn trời trước mặt và khi từng luồng sóng nổ rùng rợn xô đổ cảnh chiều hôm. **Bảo Ninh** (1991:269)

- ⁴² Trông như những dây chợ, chia ra từng sít-tăng bày hàng. **Nguyễn Tuân (2006c:406)**
- ⁴³ Khi thay soa-rê cưới, em nói nhỏ: “Uống vừa thôi, ông xã”. **Lê Thúy Tươi (2006:169)**
- ⁴⁴ Đi một quãng, tôi gặp bọn thằng Phi, thằng Tính mặc quần sóc tuýt-xo, áo sơ mi thả cúc, đứng giữa đường cạnh chiếc ô-tô mũi hòm sơn đen chết máy đỗ bên lề. Đoàn **Giỏi (2007:107)**
- ⁴⁵ Học sinh nam mặc quần soóc xanh và áo sơ mi trắng. **Tô Đức Chiêu (2008:145)**
- ⁴⁶ Mụ ta mặc một cái quần soọc lưng bó sát mông, còi trần nửa trên nhìn không có gì cả, tay cầm cuộn dây da, đứng sừng sững sau lưng nó. **Bùi Anh Tấn (2008:69)**
- ⁴⁷ Nào là sô cô la, bánh quy sữa. **Hữu Đạt (2000:318)**
- ⁴⁸ Một thằng dám sống sô lô trên vỉa hè với sợi dây xích quấn ngang lưng, mấy lá bài lộn trên tay. **Võ Phi Hùng (2005g:97)**
- ⁴⁹ Mình cũng không nên phạm vào tư tưởng sô-vanh nước bé về mặt này, nhưng tinh táo mà đánh giá, hẳn người Việt Nam mình từ Nam tới Bắc đều phải thấy rằng chế ra nước mắm là một đặc điểm của trí tuệ Việt Nam và nó rất có tính dân tộc đó. **Nguyễn Tuân (2006c:636)**
- ⁵⁰ Nhà tôi ở có một hành lang khá dài và rộng, lũ trẻ con chúng tôi vẫn chơi sô-vê, chơi trốn tìm thoải mái giữa những chum vại, bàn ghế cũ... các hộ đem ra hành lang để cho đồ chật nhà. **Nguyễn Huy Thắng (2008 :211-212)**
- ⁵¹ Chứng “sốc” xuất huyết còn là điều hết sức bí ẩn, khó khăn, y tế thế giới chưa tìm ra giải pháp ngăn chặn nào có hiệu quả. **Bùi Việt Sỹ (2009:166)**
- ⁵² Bộ thầy nghĩ làm thằng *sốp-phơ* như tôi nhàn hạ lắm sao? **Mai Ngữ (2005:193)**
- ⁵³ Phở hiệu xào ròn, xào mềm, tái lăn, sốt vang, bát phở bên đĩa mùi, húng và cút rượu trắng. **Tô Hoài (2000:11)**
- ⁵⁴ Ông bò tu để... lấy vợ, không phải một bà sơ mà là một phụ nữ người Mỹ gốc Haiti của một gia đình thế lực. **Sáng Ánh (2005:89)**
- ⁵⁵ Phải đợi đến lúc lên “sơ gông” ở trường, tôi mới thật thích nghề viết báo. **Vũ Bằng (2008:23)**
- ⁵⁶ Theo đa số người đọc báo thì trong một tòa báo chỉ có những ông viết những bài “sơ gông ác tích”... mới là đáng kể, chứ phóng viên bắt quạ chì là những anh chạy cò, loan tin bậy bạ lấy ở 9 quận đô thành rồi về viết báo để cho đàn bà trẻ con đọc giải buồn. **Vũ Bằng (2003:337)**
- ⁵⁷ Cả nhà mà không đáng giặt sơ líp cho nhà bà đâu. **Ma Văn Kháng (2006:235-236)**
- ⁵⁸ Đi một quãng, tôi gặp bọn thằng Phi, thằng Tính mặc quần sóc tuýt-xo, áo sơ mi thả cúc, đứng giữa đường cạnh chiếc ô-tô mũi hòm sơn đen chết máy đỗ bên lề. Đoàn **Giỏi (2007:107)**
- ⁵⁹ Có những *sơ-mi-na* thiếu người dịch đuổi ở *Ca-bin*, họ cũng mời. Đào **Quang Thép (2007:167)**
- ⁶⁰ Khâu mân mê đèn, ca, loa và hộp sơ ranh đựng ống tiêm. **Nguyễn Tuân (2006t:444)**
- ⁶¹ Chú có mua sơ ri cho cháu không? **Nguyễn Thị Thu Huệ (2006:276)**
- ⁶² Trường xóm Mai, dẫn anh Công an mặc “sơ-vin” đến nhà “cụ dân quân” Dược. **Hoàng Huệ Thu (2007:155)**

- ⁶³ Tiếp vào ngày ấy, Nguyễn đi tàu điện, đưa tem Thống Chế Pétain ra mua vé, không một người sơ-vơ nào nhận. **Nguyễn Tuân (2006c:302)**
- ⁶⁴ Hai bà sò cảm tạ nghị Hách mãi không thôi. **Vũ Trọng Phụng (2006s:586)**
- ⁶⁵ Chi có những cô gái buôn hương bán phấn mới lấy Tây “son đá”. **Bà Tùng Long (2005n:167)**
- ⁶⁶ Trường rùn vai lắc đầu, biểu sớp-pho ở nhà nghỉ. **Hồ Biểu Chánh (2006a:60)**
- ⁶⁷ Miếng su hào này chưa được vương vấn... ừ mà phải cắt mỏng ít nữa. **Nhất Linh (1935:155)**
- ⁶⁸ Ngoài nữa là cái sân đất, mỗi chiều rộng độ ba mét, chừa một lối đi nhỏ ở giữa, còn lại, đất được cuốc lên đánh thành luống, bà tôi hè thì gieo rau dền, rau đay, đông thì trồng su hào, cải bắp, khi giàn mướp, lúc giàn su su, mùa nào thức ấy, chịu khó bón chăm cũng đủ rau ăn cho cả nhà. **Ma Văn Kháng (2006:27-28)**
- ⁶⁹ Ít khi thấy ông ấy hô hét, quát tháo với binh lính mà chỉ giao cho “sú sếp” chỉ huy. **Đào Quang Thép (2007:20)**
- ⁷⁰ Tôi thờ dài, đặt chén súp xuống. **Trần Áng Sơ (2007:77)**
- ⁷¹ Đến bây giờ tôi vẫn không biết rõ vụ “nổ nồi súp de Văn Điển” có phải là “cú mông tề” của bọn đồng nghiệp nào đó hay không nhưng nội vụ như sau. **Vũ Bằng (2003:335)**
- ⁷² Tàu súp lê một còn đợi còn chờ. **Nguyễn Quang Sáng (2008:19)**
- ⁷³ Tính anh vốn thoải mái, tù lạnh lúc nào cũng sẵn thịt bò, súp lơ, bơ sữa đủ loại. **Bùi Việt Sỹ (2009:120)**
- ⁷⁴ Thế nào nó cũng “sút” hòa tiển vào mình. **Nguyễn Quang Sáng (1999:41)**
- ⁷⁵ Vừa ngã vào làng báo, tôi gặp hai nhân vật điển hình: một công tử bột, đánh phấn bôi môi làm cách mạng văn chương với một giọng văn cụt lùn, có khi không “suy dề”, không “véc bờ” và nổi tiếng làm tiền của gái, và một ông hủ “mớ đời”, làm báo mà chỉ lo trau chuốt một chữ trong thơ, cả ngày say rượu, không thèm biết một tí gì về tình hình quốc nội và quốc tế! **Vũ Bằng (2008:43)**
- ⁷⁶ “Sừ” phán hôm nay có khách? **Tô Hoài (2007m:265)**